

Giuseppe Trovato, *El comentario lingüístico-traductológico entre lenguas tipológicamente afines (español > italiano)*

Granada, Editorial Comares, 2022, pp.132, ISBN 978-8-413-69408-5

VALENTINA TOMASSINI
Università per Stranieri di Siena



El comentario
lingüístico-traductológico
entre lenguas
tipológicamente afines

(español > italiano)



Giuseppe Trovato

EDITORIAL COMARES



Hoy en día el mundo de la traducción tiene contornos dinámicos, en los que la actividad traductora se desarrolla en paralelo a teorías, estudios y textos que intentan definir y extender sus potencialidades. Todo esto es cierto sobre todo para el discurso especializado, que en los últimos años está evolucionando a escala internacional y que requiere una mayor flexibilidad en la sistematización de técnicas y competencias útiles, ya que la pluralidad de casuísticas y de instancias variables en cada sector se presta más a una investigación empírica basada en el análisis de experiencias concretas.

Con respecto a la mayoría de los manuales publicados sobre el tema, en los que elementos de la historia de la traducción se mezclan a cuestiones teóricas y prácticas con posturas casi siempre normativas, el presente volumen parece acoger la novedad de los así llamados *Descriptive Translation Studies* (Toury, 1995), puesto que se limita a proporcionarle al lector una explicación detallada de los pasos que han llevado al tra-

ductor del texto de partida a la versión de llegada, respetando la función comunicativa del original y manteniéndose coherente con la fase de documentación previamente realizada. Por lo tanto, es evidente que el mayor logro de esta publicación radica a la vez en su enfoque y en su metodología: por primera vez, la traducción especializada se abarca a través de la innovadora herramienta del comentario lingüístico-traductológico, con especial atención al territorio fronterizo entre dos lenguas de raíces comunes, como el español y el italiano. Como se anticipa también en la presentación, la elaboración de los comentarios representa un verdadero “vínculo de unión entre la teoría y la práctica” (Trovato, 2022: XV), ya que permite reflexionar a nivel interlingüístico sobre el fenómeno de la traducción, analizando los rasgos distintivos de un texto en concreto y dando pistas sobre las posibles soluciones que se podrían aplicar durante la actividad traductora propiamente dicha. Sin lugar a duda, esta perspectiva se deriva de la fisonomía académica del autor, Giuseppe Trovato, que es Profesor Titular en el área de lingüística española y traducción de la Universidad Ca' Foscari de Venecia y que cuenta con una larga trayectoria en el campo de los Estudios de Traducción, así como lleva



Valentina TOMASSINI, “Giuseppe Trovato, *El comentario lingüístico-traductológico entre lenguas tipológicamente afines (español > italiano)*”, *Artifara* 24.1 (2024) Marginalia, pp. iii-v.

Recibido el 08/01/2024 ✦ Aceptado el 12/03/2024

años dedicándose a la mediación cultural y a la lingüística contrastiva de español e italiano, incluso en el marco de numerosos grupos de investigación internacionales (Universidades de Málaga, La Coruña, Alicante, Valladolid, entre otras).

La estructura del manual contribuye a lograr su objetivo prioritario, es decir ofrecer una muestra de lo que es hoy la traducción especializada a través de una selección de textos de varios sectores en una óptica contrastiva español-italiano, sin descuidar las estrategias empleadas y haciendo hincapié en algunos principios de carácter más teórico que puedan orientar al estudiantado en su labor futura. Para ello, el volumen cuenta con doce capítulos que, si se excluyen las conclusiones, se podrían dividir en tres bloques distintos: el primero contiene la introducción y algunos de los conceptos básicos de la traductología; el segundo coincide con el capítulo dos y está enteramente dedicado a la afinidad lingüística, histórica y tipológica entre el español y el italiano, con el fin de destacar ventajas y riesgos de la actividad traductora entre lenguas tan próximas y, por último, el tercer bloque que incluye cada uno de los capítulos centrados en un determinado campo temático (a saber, médico, gastronómico, técnico, científico, turístico, económico, jurídico, político, literario y audiovisual). En especial, en esta sección del libro, el autor parece observar un patrón bastante riguroso: introduce el ámbito de referencia en el apartado “planteamiento general” y, a continuación, presenta uno o más textos emblemáticos seguidos por el correspondiente comentario. De esta forma, no solo se puede tocar con mano la ya mencionada complementariedad entre teoría y práctica, sino que también se definen los destinatarios privilegiados de este estudio: la disposición de las observaciones en tablas y el carácter esquemático y simplificado de los contenidos constituyen un apoyo válido para los estudiantes de traducción y futuros profesionales del sector, así como pueden brindarles interesantes espacios de reflexión a doctorandos y expertos que quieran ponerse al día y/o proporcionar ejemplos textuales recientes en sus trabajos.

Por lo que se refiere al contenido, llama la atención el hecho de que cualquier elemento se examina sin jamás perder de vista el foco en la “comparación lingüística” (Trovato, 2022: XIV) entre el español y el italiano: en cada apartado, se analizan de forma pormenorizada varios aspectos (como los falsos amigos o las unidades fraseológicas) en los que la cercanía entre los dos idiomas puede conllevar errores de traducción y, por ende, poner en peligro la credibilidad del resultado final. El entramado coherente con el que se va desarrollando este eje teórico resulta muy enriquecedor para volver a considerar la afinidad lingüística más allá de la simple transferencia positiva (Alonso Alonso y González Álvarez, 1996). Además, se trata de una visión que permite ubicar este manual al lado de los pocos estudios publicados sobre cuestiones traductológicas en el binomio español-italiano¹, muy consolidado en términos de titulaciones universitarias, pero que quizás no se ha corroborado tanto desde el punto de vista investigativo y científico, donde casi siempre prevalece el interés por el inglés. La presente publicación, en cambio, plantea una serie bastante exhaustiva de listas y cuadros con los principales problemas de traducción (acompañados por las correspondientes soluciones) que se dan entre las dos lenguas en juego, no solo para poder elaborar los comentarios, sino también para poder actuar durante el proceso traductor de acuerdo con las demandas del mercado laboral. De hecho, este último le impone al traductor cierta capacidad de gestionar el texto como una unidad autónoma -especializándose en algún sector y familiarizándose con sus géneros y tipologías textuales más frecuentes- para poder producir una traducción que cumpla con los estándares de calidad y que se ajuste a las peculiaridades y al estilo del contexto meta.

En este sentido, la bibliografía recopilada por el autor es bien actualizada e incluye una amplia serie de referencias que van desde las publicaciones sectoriales de cada ámbito

¹ Como afirma el mismo autor, algunos problemas de traducción al respecto se abarcan también en San Vicente y Bazzocchi (2021), Lefèvre (2015) y Lefèvre y Testaverde (2011).

analizado en el manual hasta estudios más genéricos sobre traducción, lingüística aplicada y traductología (tanto en italiano como en español).

En resumen, *El comentario lingüístico-traductológico entre lenguas tipológicamente afines (español > italiano)* constituye el primer volumen en español consagrado al comentario de carácter lingüístico y/o traductológico en el marco de dos lenguas afines y pretende por tanto llenar el vacío existente en cuanto a la sistematización de dudas y dificultades del estudiantado italo hablante que, gracias a este manual, puede por fin acceder a una guía completa sobre el proceso traductor en los idiomas objetos de su estudio. Se esperan con ganas nuevos trabajos al respecto, ojalá del propio Trovato, que puedan aportar consideraciones adicionales y ampliar el repertorio a disposición para quien quiera explorar el heterogéneo horizonte de la traducción.

Bibliografía

ALONSO ALONSO, María Rosa y Elisa María GONZÁLEZ ÁLVAREZ (1996) “Adquisición de segundas lenguas: traducción y transferencia positiva”, en Carmen Valero Garcés, ed., *Encuentros en torno a la traducción II: una realidad interdisciplinar*, Alcalá de Henares, Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, pp. 133-141.

LEFÈVRE, Matteo (2015) *La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica*, Roma, Carocci.

— y Tommaso TESTAVERDE (2011) *Tradurre lo spagnolo*, Roma, Carocci.

SAN VICENTE, Félix y Gloria BAZZOCCHI (2021) *LETI. Lengua española para traducir e interpretar*, Bologna, Clueb.

TOURY, Gideon (1995) *Descriptive Translation Studies - and Beyond*, Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.

